

**IL SALUTO DEL VESCOVO CARLO  
AI TURISTI OSPITI  
NEI CENTRI DELL'ARCIDIOCESI**

**ESTATE 2022**

**Cari turisti, benvenuti!**

Carissimi fratelli e sorelle,  
come Vescovo della Chiesa di Gorizia, a nome di tutta la comunità diocesana, vorrei farvi giungere il mio più cordiale benvenuto fra noi! Vi accogliamo con gioia in questo territorio da sempre un crocevia di civiltà: latina, germanica, slava.

Dopo i mesi difficili che abbiamo attraversato a causa dell'emergenza sanitaria da Covid-19, possiamo ora godere di alcuni spiragli di normalità che sostengono la nostra speranza e aprono i nostri cuori.

Il periodo estivo è per tanti, provvidenzialmente, un tempo di riposo nel quale rallentare il passo veloce delle nostre giornate e dare spazio alle relazioni familiari, alle amicizie, alla cultura e anche alla spiritualità. Gesù, vedendo la stanchezza dei suoi discepoli, li invita a prendere un tempo di riposo nel quale ritrovare le forze e confortare l'anima: *Venite in disparte, voi soli, in un luogo deserto, e riposatevi un po'* (Mc 6,31).

La ricchezza ambientale che troverete nel nostro territorio vi farà innamorare della creazione, dono di Dio; le testimonianze della nostra antica Cristianità potranno rafforzare il rapporto con Gesù, l'accoglienza della nostra gente vi farà apprezzare la fraternità e il calore umano di un sorriso donato con sincerità.

A voi, cari fratelli e sorelle che state passando il tempo delle vostre vacanze fra di noi, auguro di cuore di trovare il giusto ristoro per il corpo e per lo spirito attraverso i momenti di socialità e di fede.

Colgo l'occasione per salutare e ringraziare tutti gli Operatori turistici della nostra terra per la professionalità dell'accoglienza e la competenza nel loro lavoro che offrono serenità e riposo ai nostri ospiti.

Il Signore vi benedica e doni a tutti voi pace e gioia!

+ Carlo Roberto Maria, Arcivescovo

## **Dear Tourists, welcome!**

Dear Brothers and Sisters,

As Bishop of the Church of Gorizia, I would like to welcome you on behalf of the whole diocesan community! We welcome you with joy to this territory, which has always been a crossroads of civilizations: Roman, Germanic and Slavic.

After the difficult months we have gone through due to the Covid-19 pandemic, we can now enjoy a return to normality that gives us hope and opens our hearts.

For many of us, the summer period comes at an opportune moment because it is a time of rest, a time to slow down the fast pace of our daily lives and dedicate ourselves to family relationships, friendships, culture and even spirituality.

Seeing the weariness of his disciples, Jesus invites them to take a time of rest, in which to find strength and comfort the soul: *Come away by yourselves to a deserted place and rest a while* (Mk 6:31).

Our territory is blessed with an abundance of nature, whose beauty will help us reflect upon God's gift of creation; its early Christian heritage will enable you to strengthen your relationship with Jesus Christ, and the friendly welcome of our people will make you appreciate the fraternity and human warmth of a smile given with total sincerity.

So, my dear brothers and sisters, I sincerely hope that during your stay here you will find rest for your body and spirit through moments of conviviality and prayer.

Finally, to all those who operate in our territory's hospitality and tourism industry, I would like to express my personal gratitude and thank you for your professionalism in providing the services which will cater for the needs of our visitors.

May the Lord bless you and give you all peace and joy!

+ Carlo Roberto Maria, Archbishop

## **Dragi turist, dobrodošli!**

Pre dragi bratje in sestre, kot škof goriške Cerkve in v imenu njenega celotnega občestva, vam izrekam iskreno dobrodošlico med nami! Z veseljem vas sprejemamo na našem ozemlju, ki je od vedno stičišče raznih civilizacij: latinske, germanske in slovanske.

Po težkih mesecih, ki smo jih morali prenašati zaradi pandemije *COVID19*, lahko sedaj uživamo vsaj režo normalnega življenja, kar podkrepi naše upanje in odpira naša srca.

Poletni čas je za mnoge, na srečo, obdobje oddiha, v katerem upočasnimo korake hitrega tempa naših dni in se lahko posvetimo družinskim in prijateljskim odnosom, kulturnim dogodkom in tudi duhovnim doživetjem. Ko je Jezus opazil, da so bili apostoli utrujeni, jih je povabil, naj si vzamejo čas za oddih, da bi se okrepili in umirili duha: *Pojdite sami zase v samotni kraj in se malo odpočijte!* (Mr 6,31).

Ozemeljsko bogastvo naše okolice vam bo pomagalo, da se boste še bolj zaljubili v stvarstvo, ki je Božji dar; vidna znamenja našega starodavnega krščanstva bodo utrdila vaš odnos z Jezusom; gostoljubje naših ljudi vam bo, v iskreno podarjenem nasmehu, pomagalo doživeti bratstvo in človeško toplino.

Vam, dragi bratje in sestre, ki preživljate čas dopustov med nami, voščim, da bi našli, preko družbenih in verskih dogajanj, primerno osvežitev za telo in duha.

Ob tej priložnosti želim pozdraviti vse turistične operaterje na našem ozemlju in se jim zahvaliti za profesionalno sprejemanje gostov ter za očitno sposobnost njihovega dela, kar nudi našim gostom primeren mir in oddih.

Gospod naj vas blagoslovi in vam podari mir in veselje!

+ Carlo Roberto Maria, Nadškof

## **Bienvenue, chers touristes!**

Très chers frères et sœurs,

En tant qu'Evêque de l'Eglise de Gorizia, au nom de toute la communauté diocésaine, je voudrais vous souhaiter la plus cordiale bienvenue parmi nous! Nous vous accueillons avec joie sur ce territoire depuis toujours un carrefour de civilisation: romaine, germanique, slave.

Après les mois difficiles que nous avons traversés en raison de la pandémie de Covid-19, nous pouvons maintenant profiter de quelques moments de normalité qui soutiennent notre espoir et ouvrent nos cœurs.

La période estivale est pour beaucoup d'entre nous, providentiellement, un temps de repos dans lequel ralentir le rythme rapide de nos journées et laisser de l'espace aux relations familiales, aux amitiés, à la culture et aussi à la spiritualité. Jésus voyant ses disciples fatigués, il les emmène se reposer pour retrouver les forces et reconforter l'âme: *Venez à l'écart dans un endroit désert, et reposez-vous un peu* (Mc 6, 31).

La richesse environnementale que vous trouverez sur notre territoire vous fera admirer la création, don de Dieu; les témoignages du Christianisme des premiers siècles pourront renforcer la relation avec Jésus; l'accueil chez nous vous fera apprécier la fraternité et la chaleur humaine d'un sourire donné avec sincérité.

A vous, chers frères et sœurs qui passez le temps de vos vacances parmi nous, je souhaite chaleureusement de trouver le juste repos pour le corps et pour l'esprit à travers des moments de socialité et de foi.

Je profite de cette occasion pour saluer et remercier tous les opérateurs touristiques de notre territoire pour leur professionnalisme et pour la compétence de leur travail qui offrent sérénité et repos à nos visiteurs.

Que le Seigneur vous bénisse et vous donne paix et joie!

+ Carlo Roberto Maria, Archevêque

## **Liebe Touristen, willkommen!**

Liebste Brüder und Schwestern,  
als Bischof der Diozöse von Görz, im Namen der gesamten Diozösaengemeinde, möchte ich euch herzlich bei uns willkommen heißen!

Wir begrüßen euch mit Freude an diesem Ort, an dem sich schon immer die Kulturen begegnet sind: Römisch, Germanisch und Slawisch.

Nach schwierigen Monaten, welche wir mit der Covid Pandemie überstanden haben, können wir nun ein bisschen Normalität genießen, die unsere Hoffnung nährt und unsere Herzen öffnet.

Die Sommerzeit ist für viele eine Zeit der Erholung in der man entschleunigen kann und Zeit für Familie, Freunde, Kultur und Spiritualität hat. Jesus, der sah, dass seine Apostel müde waren. Lud sie ein, auszuruhen um wieder Kraft zu finden und die Seele zu trösten: *Kommt mit an einen einsamen Ort, wo wir allein sind, und ruht ein wenig aus!* (Mk 6,31).

Der Reichtum unseren Umwelt hier lässt uns die Schöpfung lieben, ein Geschenk Gottes; das Zeugnis unseres frühen Christentums stärkt unser Verhältnis zu Jesus, die Gastfreundschaft der Menschen hier zeigt euch die Brüderlichkeit und die menschliche Wärme durch ein ehrliches Lächeln.

Euch, liebe Brüder und Schwestern, die ihr euren Urlaub hier mit uns verbringt, wünsche ich von Herzen, dass ihr. Erfrischung für Körper und Geist in den Monaten mit der Gemeinschaft und im Glauben findet.

Ich nehme die Gelegenheit wahr, alle zu grüßen und mich bei denen zu bedanken die sich um die Touristen kümmern, für ihre professionelle Gastfreundschaft.

Der Herr segne euch und schenke euch allen Frieden und Freude.

+ Carlo Roberto Maria, Erzbischof

## **Cjârs turiscj, benvignûts!**

Cjârs fradis e cjaris sûrs,  
tant che Vescul de Glesie di Gurize, a non di dute la comunitât diocesane, o varès gust di fâus rivâ il  
gno benvignûts di cûr jenfri di nô!

Us pandin il nestri bon acet plen di gjonde ta chest teritori di simpri crosere di civiltâts: latine,  
gjermaniche, slave.

Daspò dai mêis gravis che o vin passât par vie de emergjence sanitarie peade al Covid-19, cumò o  
podin gjoldi di cualchi fressure di normalitât che e ten adalt la nestre sperance e nus vierç i cûrs.

Par tancj di nô il periodi dal Istât al è une man di Diu par polsâ e par intardâ il pas svelt des nestris  
zornadis, lassant spazi aes relazions cu la famee, ai amîs, ae culture e ancje ae spiritualitât. Jesù,  
viodint la strache dai siei dissepui, ju invide a cjapâsi un timp di padin par ripiâ lis fuarcis e  
confuartâ la anime: *Vignût fûr di man, tun puest cidin, e polsait un pôc* (Mc 6,31).

Intal nestri teritori o cjatarês une nature cussì siore che us fasarà restâ inmagâts de creazion, don di  
Diu; lis testimoneancis de nestre Cristianitât antighe a rivaran a rindi plui salt il rapuart cun Jesù, il  
bon acet di bande de nestre int us fasarà preseâ la fraternitât e il calôr uman di une bocje di ridi  
regalade cun sinceritât.

Cjârs fradis e cjaris sûrs che o sês daûr a passâ il timp des vuestris vacancis jenfri di nô, us auguri di  
cûr di cjatâ il padin just pal cuarp e pal spirt, in grazie di moments di socialitât e di fede.

O cjapi la ocasion par saludâ e ringraciâ ducj i Operadôrs turistics de nestre tiere pe professionalitât  
dal bon acet e pe competence intal lôr lavôr, che al ufrîs serenitât e polse ai nestris ospits.

Il Signôr us benedissi e us dedi a ducj pês e gjonde!

+ Carlo Roberto Maria, Arcivescul